

Opgang, 12 januari 2025

Teksten

1 – Joachim Decker (c.1565-1611): “Christ unser Herr zum Jordan kam” (a 4) (Ensemble Sweelinck de Genève, o.l.v. Gaël Liardon)

Christ unser Herr zum Jordan kam nach seines
Vaters Willen,
von Sankt Johannis die Taufe nahm, sein Werk und
Amt zu erfüllen;
da wollt er stiften uns ein Bad, zu waschen uns von
Sünden,
ersäufen auch den bitteren Tod durch sein selbst Blut
und Wunden;
es galt ein neues Leben.

Christus, onze Heer, kwam naar de Jordaan volgens
de wil van zijn Vader.
Van Sint Johannes ontving hij de doop, om zijn werk
en ambt te vervullen;
hij wilde ons een bad schenken, om onze zonden af
te wassen,
en ook de bittere dood te verdrinken door zijn eigen
bloed en wonden;
een nieuw leven werd van kracht.

2 – Johann Sebastian Bach (1685-1750): “Christ unser Herr zum Jordan kam”, BWV 685, uit: Clavierübung, 3. Teil (Bernhard Schneider, op het Klais-Orgel van St. Aegidien, Braunschweig)

Bach heeft, naast een cantate (BWV 7) op het thema van Luther's hymne een aantal koraalbewerkingen voor orgel geschreven. BWV 685 is er daar een van.

3 – Michael Praetorius (1571-1621): “Christ unser Herr zum Jordan kam”, uit: Polyhymnia Caduceatrix et Panegyrica (1619) nr. 22 (a 2. 4. 5. 7. 8. 9. 11. 12. 16) (Musica Fiata; La Capella Ducale, o.l.v. Roland Wilson)

Dit motet, op basis van de eerste drie strofen van Luther's hymne, begint 2-stemmig en breidt daarna geleidelijk uit naar 16 stemmen in 4 koren. Michael Praetorius (eigenlijk Michael Schultheisz of Schulze) gebruikt hier de Italiaanse meerkorige stijl, die hij bij Giovanni Gabrieli had geleerd. Let vooral ook op de manier waarop hij het kabbelende water van de Jordaan uitwerkt in de muziek.

Christ unser Herr zum Jordan kam nach seines
Vaters Willen,
von Sankt Johannis die Taufe nahm, sein Werk und
Amt zu erfüllen;
da wollt er stiften uns ein Bad, zu waschen uns von
Sünden,
ersäufen auch den bitteren Tod durch sein selbst Blut
und Wunden;
es galt ein neues Leben.

Christus, onze Heer, kwam naar de Jordaan volgens
de wil van zijn Vader.
Van Sint Johannes ontving hij de doop, om zijn werk
en ambt te vervullen;
hij wilde ons een bad schenken, om onze zonden af
te wassen,
en ook de bittere dood te verdrinken door zijn eigen
bloed en wonden;
een nieuw leven werd van kracht.

So hört und merket alle wohl, was Gott selbst heißt
die Taufe,
und was ein Christe glauben soll, zu meiden
Ketzerhaufen:
Gott spricht und will, dass Wasser sei und nicht
allein schlechts Wasser,
sein heiliges Wort ist auch dabei mit reichem Geist
ohn Maßen,
der ist allhier der Täufer.

Dus luister iedereen en merkt wat God zelf bedoelt
met de doop,
en wat een Christen moet geloven die dwaling en
kettters schuwt:
God spreekt en wil dat er water is en niet alleen
maar slecht water,
Zijn heilige woord is er ook met een onmetelijke
rijke geest,
Hij is de enige waarlijke Doper.

Solchs hat er uns beweiset klar mit Bildern und mit Worten,
des Vaters Stimm man offenbar daselbst am Jordan hörte.
Er sprach: "Das ist mein lieber Sohn, an dem ich hab Gefallen,
den will ich euch befohlen han, dass ihr ihn höret alle,
und folget seiner Lehre."

Hij heeft ons dat duidelijk laten zien met symbolen en woorden,
de stem van de vader werd daar bij de Jordaen duidelijk gehoord.
Hij sprak: "Dit is mijn geliefde Zoon, in Hem vind Ik vreugde,
Hem beveel Ik jullie aan, opdat jullie allen Hem zult horen,
en doen wat Hij jullie leert."

4 – Johann Pachelbel (1653-1706): "Christ unser Herr zum Jordan kam", P. 61

Koraalfantasie, geregistreerd met alleen enkele 4' registers.

5 – Heinrich Schütz (1585-1672): "Ich bin eine rufende Stimme", SWV 383, Johannes 1:23a,26b-27 (a 6) (Collegium Vocale Gent, o.l.v. Philippe Herreweghe)

Ich bin eine rufende Stimme in der Wüsten: Richtet den Weg des Herren.
Ich taufe mit Wasser, aber er ist mitten unter euch getreten, den ihr nicht kennet.
Der ist's der nach mir kommen wird, welcher vor mir gewesen ist, des ich nicht wert bin daß ich seine Schuriemen auflöse.

Ik ben de stem van iemand die roept in de woestijn: Maak de weg van de Heere recht.
Ik doop u met water, maar midden onder u staat Hij die u niet kent.
Hij is het die na mij komt, Die vóór mij geworden is, bij wie ik het niet waard ben de riem van zijn sandalen los te maken.

6 – Hieronymus Praetorius (1560-1629): Fantasia "Christ unser Herr zum Jordan kam" (Bart Jacobs, Thomas-orgel in Gedinne, Ciboure)

Deze Praetorius was geen familie van Michael Praetorius (hierboven).